

日本国とビルマ連邦との間の賠償及び経済協力に関する協定の実施のための細目取極

一、役務及び生産物の供与の手續に  
関する交換公文

昭和三〇年一〇月一八日ラングーンで  
昭和三〇年一〇月一八日告示（外務省告示第一  
一九号）

ビルマ連邦外務大臣から日本国特  
命全権大使にあてた書簡

（定訳）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年十一月五日にラングーンで署名されたビルマ連邦と日本国との間の賠償及び経済協力に関する協定に言及する光栄を有します。

ビルマ連邦政府は、協定第一条にいう日本人の役

ビルマ 賠償及び経済協力に関する協定の実施のための細目取極

DETAILED ARRANGEMENTS FOR THE  
EXECUTION OF THE AGREEMENT FOR  
REPARATIONS AND ECONOMIC CO-  
OPERATION BETWEEN JAPAN AND  
THE UNION OF BURMA

1. EXCHANGE OF NOTES PERTAINING  
TO THE PROCEDURE FOR THE  
SUPPLY OF THE SERVICES AND  
PRODUCTS

*Dated at Rangoon, October 18, 1955*  
*Published, October 18, 1955*

October 18 1955.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement for Reparations and Economic Co-operation between the Union of Burma and Japan signed at Rangoon on November 5, 1954.

The following is the understanding of the Government

務及び日本国の生産物の供与の手續に關し次のとおり了解いたします。

(1) ビルマ賠償使節團（又はこの使節團が設置されるまでの間はビルマ連邦政府）は、両政府間の合意により定められる各年の賠償実施計画に従つて役務及び生産物に關し日本国の国民又は法人と契約を締結するものとする。

(2) 契約は、日本円でかつ商業的条件で締結するものとする。

(3) このようにして締結された契約（その変更を含む。）は、それが(a)協定の規定、(b)両政府が協定の実施のため合意していることのある取極及び(c)その時に適用されている実施計画に合致するものであるかどうかについての認証を得るため、指定された日本国の当局に送付するものとする。この認証は、できる限り短期間に行うものとする。

(4) ビルマ賠償使節團は、日本国の外国為替銀行と取極を行い、自己の名による賠償勘定を開設し、

of the Union of Burma pertaining to the procedure for the supply of the services of Japanese people and the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement:

(1) The Burma Reparations Mission (or The Government of the Union of Burma pending the establishment of the Mission) shall enter into contracts with Japanese nationals or juridical persons for services and products in accordance with the annual reparations schedule to be established by agreement between the two Governments.

(2) The contracts shall be in terms of Japanese Yen and be on commercial terms and conditions.

(3) The contracts so concluded, including modifications thereof, shall be forwarded to the designated Japanese authority for verification as to whether the same are in conformity with (a) the provisions of the Agreement, (b) such arrangements which may have been agreed upon by the two Governments for the execution of the Agreement and (c) the schedule in force. This verification shall be effected within the shortest time possible.

(4) The Burma Reparations Mission shall enter into arrangements with Japanese foreign exchange banks

それらの銀行に日本国政府からの支払の受領等を授權し、及び日本国政府に対しそれらの取極の内容を通告するものとする。賠償勘定は、無利子勘定とする。

(5) ビルマ賠償使節団は、(3)の規定に従つて認証された契約の条項に基いて支払の義務が生じた時は、支払金額、支払を受けるべき銀行名及び契約者に対して支払を行うべき期日を通知する支払請求書を日本国政府に対し送付するものとする。

(6) 日本国政府は、前記の請求書を受領した時は、請求金額を前記の日までに前記の銀行に支払うため必要な措置を執るものとする。前記の金額は、賠償勘定に貸記される。

(7) 日本国政府は、また、日本国政府とビルマ連邦政府との間の合意により、ビルマ賠償使節団の経費の支払、ビルマ人の技術者及び学生の教育及び訓練のための費用の支払並びに両政府間で合意することのあるその他の目的のための支払を(6)に定めると同じ方法で行うための措置を執るものとする。

and open Reparations Accounts in its own name, authorizing such banks to receive payment from the Japanese Government, etc. and notify the Japanese Government of the contents of such arrangements. The Reparations Accounts shall be non-interest bearing accounts.

(5) When payment falls due under the terms of a contract verified under (3) above, the Burma Reparations Mission shall forward a Payment Request to the Japanese Government intimating the amount, the name of the bank to which the payment should be made and the date on which the payment has to be made to the contractor.

(6) Upon receipt of such request the Japanese Government shall take steps to pay the requested amount by the said date to the said bank to be credited to the Reparations Account.

(7) The Japanese Government shall, upon agreement between the Governments of Japan and the Union of Burma, also take steps to make payment in the same way as provided in (6) above for the expenditure of the Burma Reparations Mission, the expenses for the education and training of Burmese technicians and students,

る。

(8) 賠償勘定には、(6)及び(7)の規定に従つて支払われる金額のみを貸記するものとし、また、(5)及び(7)に示す目的のためにのみ借記を行うものとする。

(9) 日本国政府は、(6)及び(7)の規定に従つて支払を行うことによりかつその時に、協定第一条1の規定に従つてその支払金額に相当する日本人の役務及び日本国の生産物をビルマ連邦に供与したものとみなされ、かつ、協定第一条1に定める賠償の義務を前記の金額まで免責されるものとする。

本大臣は、前記のことがまた貴国政府の了解でもあるときは、この書簡及びそのことを確認する閣下の返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

and for such other purposes as may be agreed upon between the two Governments.

(8) The Reparations Accounts shall be credited only with the amounts paid in accordance with (6) and (7) above and shall be debited only for the purposes indicated in (5) and (7) above.

(9) By and upon making the payments in accordance with paragraphs (6) and (7) above, the Japanese Government shall be deemed to have supplied the Union of Burma with the services of Japanese people and the products of Japan equivalent in value to the amount of such payment in accordance with Article 1, paragraph 1 of the Agreement and shall be released from its reparations obligation provided for in the same paragraph to the extent of such amount.

If this also is the understanding of your Government, I have the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply in confirmation thereof should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

千九百五十五年十月十八日

ビルマ連邦外務大臣

サオ・クン・キョウ (署名)

日本国特命全権大使

太田三郎 閣下

日本国特命全権大使からビルマ連邦外務大臣にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付の閣下の次のとおりの書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、千九百五十四年十一月五日にラングーで署名されたビルマ連邦と日本国との間の賠償及び経済協力に関する協定に言及する光栄を有します。

ビルマ連邦政府は、協定第一条にいう日本人の役務及び日本国の生産物の供与の手續に関し次のとおり了解いたします。

ビルマ 賠償及び経済協力に関する協定の実施のための細目取極

(Signed) Sao Hkun Hkio  
Minister for Foreign Affairs  
of the Union of Burma.

His Excellency  
Mr. Saburo Ohta,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan.

October 18th, 1955.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement for Reparations and Economic Co-operation between the Union of Burma and Japan signed at Rangoon on November 5, 1954.

The following is the understanding of the Government of the Union of Burma pertaining to the procedure for the supply of the services of Japanese people and

(1) ビルマ賠償使節団（又はこの使節団が設置されるまでの間はビルマ連邦政府）は、両政府間の合意により定められる各年の賠償実施計画に従つて役務及び生産物に関し日本国の国民又は法人と契約を締結するものとする。

(2) 契約は、日本円でかつ商業的条件で締結するものとする。

(3) このようにして締結された契約（その変更を含む。）は、それが(a)協定の規定、(b)両政府が協定の実施のため合意していることのある取極及び(c)その時に適用されている実施計画に合致するものであるかどうかについての認証を得るため、指定された日本国の当局に送付するものとする。この認証は、できる限り短期間に行うものとする。

(4) ビルマ賠償使節団は、日本国の外国為替銀行と取極を行い、自己の名による賠償勘定を開設し、それらの銀行に日本国政府からの支払の受

the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement:

(1) The Burma Reparations Mission (or The Government of the Union of Burma pending the establishment of the Mission) shall enter into contracts with Japanese nationals or juridical persons for services and products in accordance with the annual reparations schedule to be established by agreement between the two Governments.

(2) The contracts shall be in terms of Japanese Yen and be on commercial terms and conditions.

(3) The contracts so concluded, including modifications thereof, shall be forwarded to the designated Japanese authority for verification as to whether the same are in conformity with (a) the provisions of the Agreement, (b) such arrangements which may have been agreed upon by the two Governments for the execution of the Agreement and (c) the schedule in force. This verification shall be effected within the shortest time possible.

(4) The Burma Reparations Mission shall enter into arrangements with Japanese foreign exchange banks and open Reparations Accounts in its own

領等を授権し、及び日本国政府に対しそれらの取極の内容を通告するものとする。賠償勘定は、無利子勘定とする。

(5) ビルマ賠償使節団は、(3)の規定に従つて認証された契約の条項に基いて支払の義務が生じた時は、支払金額、支払を受けるべき銀行名及び契約者に対して支払を行うべき期日を通知する支払請求書を日本国政府に対し送付するものとする。

(6) 日本国政府は、前記の請求書を受領した時は、請求金額を前記の日までに前記の銀行に支払うため必要な措置を執るものとする。前記の金額は、賠償勘定に貸記される。

(7) 日本国政府は、また、日本国政府とビルマ連邦政府との間の合意により、ビルマ賠償使節団の経費の支払、ビルマ人の技術者及び学生の教育及び訓練のための費用の支払並びに両政府間で合意することのあるその他の目的のための支払を(6)に定めると同じ方法で行うための措置を執るものとする。

(条・六)

name, authorizing such banks to receive payment from the Japanese Government, etc. and notify the Japanese Government of the contents of such arrangements. The Reparations Accounts shall be non-interest bearing accounts.

(5) When payment falls due under the terms of a contract verified under (3) above, the Burma Reparations Mission shall forward a Payment Request to the Japanese Government intimating the amount, the name of the bank to which the payment should be made and the date on which the payment has to be made to the contractor.

(6) Upon receipt of such request the Japanese Government shall take steps to pay the requested amount by the said date to the said bank to be credited to the Reparations Account.

(7) The Japanese Government shall, upon agreement between the Governments of Japan and the Union of Burma, also take steps to make payment in the same way as provided in (6) above for the expenditure of the Burma Reparations Mission, the expenses for the education and training of Burmese technicians and students, and for such other pur-

(8) 賠償勘定には、(6)及び(7)の規定に従つて支払われる金額のみを貸記するものとし、また、(5)及び(7)に示す目的のためにのみ借記を行うものとする。

(9) 日本国政府は、(6)及び(7)の規定に従つて支払を行うことによりかつその時に、協定第一条1の規定に従つてその支払金額に相当する日本人の役務及び日本国の生産物をビルマ連邦に供与したものとみなされ、かつ、協定第一条1に定める賠償の義務を前記の金額まで免責されるものとする。

本大臣は、前記のことがまた貴国政府の了解でもあるときは、この書簡及びそのことを確認する閣下の返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、閣下の書簡に述べられた提案が日本国政府にとつて受諾できるものであることを閣下に通報する

poses as may be agreed upon between the two Governments.

(8) The Reparations Accounts shall be credited only with the amounts paid in accordance with (6) and (7) above and shall be debited only for the purposes indicated in (5) and (7) above.

(9) By and upon making the payments in accordance with paragraphs (6) and (7) above, the Japanese Government shall be deemed to have supplied the Union of Burma with the services of Japanese people and the products of Japan equivalent in value to the amount of such payment in accordance with Article 1, paragraph 1 of the Agreement and shall be released from its reparations obligation provided for in the same paragraph to the extent of such amount.

If this also is the understanding of your Government, I have the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply in confirmation thereof should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter."

I have the honour to inform Your Excellency that the understanding of the Burmese Government as stated in



光榮を有します。よつて、閣下の書簡及びこの返簡は、この問題に関する両政府間の合意を構成するものとみなされます。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十五年十月十八日

日本国特命全權大使

太田三郎 (署名)

ビルマ連邦外務大臣

サオ・クン・キョウ閣下

## 二、合同委員会に関する交換公文

昭和三〇年一〇月一八日ラングーンで

ビルマ連邦外務大臣から日本国特  
命全權大使にあてた書簡

ビルマ 賠償及び経済協力に関する協定の実施のための細目取極

(条・六)

Your Excellency's note is also the understanding of the Government of Japan. Accordingly, Your Excellency's note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Saburo Ohta

Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan.

The Hon'ble Sao Hkun Hkio,  
Minister for Foreign Affairs,  
Government of the Union of Burma.

## 2. EXCHANGE OF NOTES CONCERN- ING THE JOINT COMMITTEE

*Dated at Rangoon, October 18, 1955*

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。千九百五十四年十一月五日にラングーンで署名されたビルマ連邦と日本国との間の賠償及び経済協力に関する協定の第四条に定める合同委員会に関し、本大臣は、ビルマ連邦政府が両政府間で同協定第五条の規定に従つて次のとおり合意することを提案する旨を通報する光榮を有します。

- 1 協定第四条に規定する合同委員会は、東京に設置するものとし、賠償及び経済協力のためのビルマ日本国合同委員会(以下「合同委員会」という)と称するものとする。
- 2 ビルマ連邦政府及び日本国政府は、それぞれ、合同委員会のために代表一人及び代表代理人を任命する。
- 3 合同委員会は、一方の当事国の代表の要請によつて会合するものとする。
- 4 合同委員会の任務は、次の事項に関する協議並びにビルマ連邦政府及び日本国政府への勧告とする。

October 18, 1955.

Your Excellency,

With reference to the joint committee as provided in Article IV of the Agreement for Reparations and Economic Co-operation between the Union of Burma and Japan signed at Rangoon on November 5, 1954, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Union of Burma proposes that the following be agreed upon between our two Governments in accordance with Article V of the said Agreement:

1. The joint committee provided for in Article IV of the Agreement shall be established in Tokyo and called the Burma-Japan Joint Committee for Reparations and Economic Co-operation (hereinafter referred to as "the Joint Committee").
2. The Governments of Japan and of the Union of Burma shall respectively appoint one representative and a certain number of deputies for the Joint Committee.
3. The Joint Committee shall meet at the request of the representative of either party.
4. The functions of the Joint Committee shall be consultation and recommendation to the Governments

る。

(a) 協定第一条1にいう日本人の役務及び日本国の生産物のビルマ連邦への供与に関するビルマ連邦政府と日本国の国民又は法人との間の契約に関する手続

(b) (a)にいう契約の日本国政府による認証の基準

(c) 協定第一条1にいう日本人の役務及び日本国の生産物のビルマ連邦への供与についての支払の手続

(d) 協定第一条1にいう日本人の役務及び日本国の生産物を日本国が供与するに当つて従うべき各年の実施計画の作成及び変更に関する問題

(e) 協定第一条2にいう経済協力に関する問題

ビルマ 賠償及び経済協力に関する協定の実施のための細目取極

(条・六)

of Japan and of the Union of Burma, on the following matters:

(a) procedure concerning contracts between the Burmese Government and Japanese nationals or juridical persons for the supply to the Union of Burma of the services of the Japanese people and the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement;

(b) criteria for verification by the Japanese Government of the contracts mentioned in (a) above;

(c) procedure for payment in respect of the supply to the Union of Burma of the services of the Japanese people and the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement;

(d) matters concerning preparation and modification of the annual schedules in accordance with which Japan shall supply the services of the Japanese people and the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement;

(e) matters concerning the economic co-operation as referred to in Article 1, paragraph 2 of the

(f) 協定第一条1にいう日本人の役務に対する報酬の基準表の随時の作成

(g) 賠償の実施の進行の再検討(随時の実施総額の算定を含む)。

(h) 協定第六条に規定する仲裁に関する問題

(i) 協定の施行に関するその他の問題で両当事国が合意により合同委員会に付託するもの

本大臣は、前記の提案が貴国政府にとつて受諾できるものであるときは、この書簡及びその趣旨の閣下の返簡がこの問題に関するビルマ連邦政府と日本国政府との間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十五年十月十八日

ビルマ連邦外務大臣

Agreement;

(f) preparation from time to time of remuneration standard lists for the services of Japanese people as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement;

(g) review of the progress of performance of the reparations including the calculation of the total amount of such performance from time to time;

(h) matters concerning the arbitration provided for in Article VI of the Agreement; and

(i) such other matters concerning the implementation of the Agreement as the parties may by consent refer to the Joint Committee.

If the above proposal is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sao Hkun Hkio

(参・六)

往  
簡

サオ・クン・キョウ (署名)

日本国特命全権大使

太田 三郎 閣下

日本国特命全権大使からビルマ連  
邦外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付の閣  
下の次のとおりの書簡を受領したことを確認する光栄  
を有します。

千九百五十四年十一月五日にラングーンで署名さ  
れたビルマ連邦と日本国との間の賠償及び経済協力  
に関する協定の第四条に定める合同委員会に関し、  
本大臣は、ビルマ連邦政府が両政府間で同協定第五  
条の規定に従つて次のとおり合意することを提案す  
る旨を通報する光栄を有します。

1 協定第四条に規定する合同委員会は、東京に

ビルマ 賠償及び経済協力に関する協定の実施のための細目取極

(条・六)

Minister for Foreign Affairs  
of the Union of Burma.

His Excellency  
Mr. Saburo Ohta,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan.

October 18th, 1955.

Monsieur le Ministre

I have the honour to acknowledge the receipt of Your  
Excellency's note of today's date, which reads as follows:

"With reference to the joint committee as provided  
in Article IV of the Agreement for Reparations and  
Economic Co-operation between the Union of Burma  
and Japan signed at Rangoon on November 5, 1954, I  
have the honour to inform Your Excellency that the  
Government of the Union of Burma proposes that the  
following be agreed upon between our two Governments  
in accordance with Article V of the said Agreement:

1. The joint committee provided for in Article IV

設置するものとし、賠償及び経済協力のためのビルマ＝日本国合同委員会（以下「合同委員会」という。）と称するものとする。

2 ビルマ連邦政府及び日本国政府は、それぞれ、合同委員会のために代表一人及び代表代理数人を任命する。

3 合同委員会は、一方の当事国の代表の要請によつて会合するものとする。

4 合同委員会の任務は、次の事項に関する協議並びにビルマ連邦政府及び日本国政府への勧告とする。

(a) 協定第一条1にいう日本人の役務及び日本国の生産物のビルマ連邦への供与に関するビルマ連邦政府と日本国の国民又は法人との間の契約に関する手続

(b) (a)にいう契約の日本国政府による認証の基準

of the Agreement shall be established in Tokyo and called the Burma-Japan Joint Committee for Reparations and Economic Co-operation (hereinafter referred to as "the Joint Committee").

2. The Governments of Japan and of the Union of Burma shall respectively appoint one representative and a certain number of deputies for the Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet at the request of the representative of either party.

4. The functions of the Joint Committee shall be consultation and recommendation to the Governments of Japan and of the Union of Burma, on the following matters:

(a) procedure concerning contracts between the Burmese Government and Japanese nationals or juridical persons for the supply to the Union of Burma of the services of the Japanese people and the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement;

(b) criteria for verification by the Japanese Government of the contracts mentioned in

(c) 協定第一条1にいう日本人の役務及び日本国の生産物のビルマ連邦への供与についての支払の手續

(d) 協定第一条1にいう日本人の役務及び日本国の生産物を日本国が供与するに当つて従うべき各年の実施計画の作成及び変更に関する問題

(e) 協定第一条2にいう経済協力に関する問題

(f) 協定第一条1にいう日本人の役務に対する報酬の基準表の随時の作成

(g) 賠償の実施の進行の再検討(随時の実施総額の算定を含む。)

(a) above;

(c) procedure for payment in respect of the supply to the Union of Burma of the services of the Japanese people and the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement;

(d) matters concerning preparation and modification of the annual schedules in accordance with which Japan shall supply the services of the Japanese people and the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement;

(e) matters concerning the economic co-operation as referred to in Article 1, paragraph 2 of the Agreement;

(f) preparation from time to time of remuneration standard lists for the services of Japanese people as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement;

(g) review of the progress of performance of the reparations including the calculation of the total amount of such performance from time to time;

(h) 協定第六条に規定する仲裁に関する問題

(i) 協定の施行に関するその他の問題で両当事国が合意により合同委員会に付託するもの

本大臣は、前記の提案が貴国政府にとつて受諾できるものであるときは、この書簡及びその趣旨の閣下の返簡がこの問題に関するビルマ連邦政府と日本国政府との間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、閣下の書簡に述べられた貴国政府の了解が日本国政府の了解でもあることを閣下に通報する光榮を有します。よつて、閣下の書簡及びこの返簡はこの問題に関する両政府間の合意を構成するものとみなされます。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十五年十月十八日

日本国特命全權大使

太田三郎 (署名)

(h) matters concerning the arbitration provided for in Article VI of the Agreement; and

(i) such other matters concerning the implementation of the Agreement as the parties may by consent refer to the Joint Committee.

If the above proposal is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter."

I have the honour to inform Your Excellency that the proposal as stated in Your Excellency's note is acceptable to the Government of Japan. Accordingly, Your Excellency's note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Saburo Ohta  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary